



ITALIANO
SUBITO

Curriculum *Italiano subito* per la Svizzera romanda

Guida generale
per l'insegnante



Italiano subito è un corso intensivo di italiano di breve durata che prevede 28 ore di insegnamento e può essere proposto sotto forma di settimana speciale o in forma modulare a principianti francofoni di età tra i 13 e i 16 anni circa. Si pone come iniziativa di promozione dello studio della lingua italiana, come previsto dal concordato HarmoS. Il programma opzionale o extra-curricolare può essere offerto nella scuola dell'obbligo, ma anche nella prima fase post-obbligatoria.

Indice

1. Il curriculum *Italiano subito*
2. Obiettivi
3. Destinatari e possibili scenari di applicazione
4. Contenuti: piano settimanale e attività comunicative
5. Principi didattici
6. Materiale didattico
7. Indicazioni per l'insegnante
8. Considerazioni conclusive

1. Il curriculum *Italiano subito*

Italiano subito è un corso intensivo di breve durata che prevede 28 ore di insegnamento e può essere proposto a principianti francofoni sotto forma di settimana speciale o in forma modulare. Si pone come iniziativa di promozione dello studio della lingua italiana nei territori non italo-foni della Svizzera e offre un insegnamento opzionale o extracurricolare come previsto dal concordato HarmoS.

Italiano subito è il risultato di una fase di studio applicativo scaturito dal progetto di ricerca *Per una nuova posizione dell'italiano nel contesto elvetico. Strumenti e strategie per l'elaborazione di un curriculum minimo di italiano* diretto dal Prof. Bruno Moretti dell'Università di Berna nell'ambito del Programma Nazionale di Ricerca 56 (Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera) del Fondo Nazionale svizzero per la ricerca scientifica.

Con il finanziamento dell'Ufficio federale della cultura e il sostegno della CDPE (Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione) sono stati elaborati due kit didattici parzialmente differenziati destinati agli allievi francofoni e tedescofoni, conformemente agli standard di formazione nazionali basati sulla didattica plurilingue. Il curriculum si presta a un'applicazione nella scuola dell'obbligo, ma anche all'inizio della formazione post-obbligatoria.

2. Obiettivi

- Avvicinarsi alla terza lingua nazionale in un contesto positivo;
- diventare consapevoli dell'italiano come parte integrante dell'identità culturale multilingue della Svizzera;
- acquisire competenze comunicative minime in situazioni significative per gli apprendenti;
- diventare consapevoli delle risorse comunicative costituite dal repertorio plurilingue, in particolare dalla vicinanza fra le due lingue romanze;
- attingere a queste nuove risorse comunicative e saperle applicare.

3. Destinatari e possibili scenari di applicazione

Italiano subito è rivolto a ragazzi tra i 13 e i 16 anni che frequentano la scuola dell'obbligo o il primo anno di scuola post-obbligatoria.

È concepito come programma di insegnamento che può essere svolto sull'arco di una settimana o suddiviso in moduli e non prevede nessun intervento all'interno del programma scolastico regolare.

Si inserisce quindi in modo ottimale per:

a. la scuola dell'obbligo (degré secondaire 1) come:

- offerta nell'ambito di una settimana-progetto regolamentare;
- settimana speciale prima che gli allievi decidano se scegliere l'italiano come materia facoltativa (funzione propedeutica);
- preparazione a una settimana fuori sede (p.es. nella Svizzera italiana o in Italia);
- materiale di lavoro per una settimana fuori sede (p.es. un soggiorno durante il quale il materiale può essere utilizzato anche come offerta complementare ad altre attività);
- offerta modulare nell'ambito di corsi opzionali di doposcuola.

b. la scuola post-obbligatoria (primo anno) come:

- offerta nell'ambito di una settimana-progetto;
- corso propedeutico nelle scuole in cui l'italiano è offerto come opzione complementare o materia facoltativa;
- preparazione a una settimana fuori sede (p.es. nella Svizzera italiana o in Italia);
- materiale di lavoro per una settimana fuori sede (v. sopra)

4. Contenuti: piano settimanale e attività comunicative

Modulo 1	salutare e presentarsi, esprimere un giudizio e motivarlo, capire a grandi linee un testo autentico
Modulo 2	parlare di sé, comprendere globalmente materiale audio-visivo autentico
Modulo 3	fare un acquisto, descrivere i sapori degli alimenti ed esprimere preferenze
Modulo 4	organizzare e proporre un'attività nel tempo libero, accettare o rifiutare una proposta
Modulo 5	esercitare le competenze acquisite, trasferirle a situazioni simili, condividere un momento conviviale

<p>1</p> <p>Le mie risorse linguistiche</p> <p>esplorare le risorse comunicative plurilingui a disposizione</p> <ul style="list-style-type: none"> • elaborare strategie comunicative che si appoggiano sul repertorio plurilingue, in particolare sulla vicinanza fra l'italiano e il francese ("parole gratis") <p>Io e gli altri</p> <ul style="list-style-type: none"> • salutare e presentarsi 	<p>2</p> <p>Comunico con gli altri</p> <ul style="list-style-type: none"> • parlare di sé (famiglia, amici, mi piace..., hobby, scuola, carattere, progetti futuri) 	<p>3</p> <p>Ho fame e sete!</p> <ul style="list-style-type: none"> • ampliare le risorse linguistiche: conoscere il deittico "questo" (utile in ogni situazione d'acquisto) e gli interrogativi "che cosa" e "come" <p>esprimere i propri gusti</p> <p>fare un semplice acquisto</p>	<p>4</p> <p>Che cosa facciamo, dove andiamo?</p> <ul style="list-style-type: none"> • organizzare un'attività del tempo libero • proporre un'attività, accettare o rifiutare una proposta 	<p>5</p> <p>In italiano sono in grado di...</p> <ul style="list-style-type: none"> • implementare le mie competenze comunicative • rinforzare le competenze in italiano • trasferire le mie competenze comunicative ad altre situazioni • autovalutare le mie competenze
--	--	---	---	--

mattina

<p>Io e la musica italiana</p> <ul style="list-style-type: none"> • conoscere le proprietà sonore dell'italiano • esprimere e motivare le preferenze musicali • comprendere globalmente il testo di una canzone • sviluppare strategie comunicative che si appoggiano sul repertorio plurilingue, in particolare sulla vicinanza fra l'italiano e il francese ("parole gratis") 	<p>Le mie risorse linguistiche</p> <ul style="list-style-type: none"> • esplorare e ampliare le risorse linguistiche • elaborare strategie di comprensione di materiale audio-visivo autentico 		<p>Scopriamo la Svizzera italiana</p> <ul style="list-style-type: none"> • conoscere la Svizzera italiana • organizzare un week end nella Svizzera italiana 	<p>Cucinare insieme: momento conviviale</p> <ul style="list-style-type: none"> • utilizzare l'italiano come strumento di comunicazione in un'attività condivisa
--	---	--	--	---

pomeriggio

5. Principi didattici

Il contesto extracurricolare di *Italiano subito* fa sì che il corso non sia orientato a prestazioni scolastiche, ma sviluppi e rinforzi competenze trasversali attivando conoscenze linguistiche ("parole gratis") e strategie comunicative già esistenti. Secondo i principi della didattica plurilingue gli allievi prendono consapevolezza del lessico e delle strutture facilmente accessibili tramite l'attivazione del loro repertorio plurilingue, basandosi soprattutto sulla vicinanza tra l'italiano e il francese.

Le "parole gratis" sono una raccolta di lessico italiano già a disposizione degli allievi grazie alle somiglianze con il lessico del loro repertorio.

Per gli allievi francofoni si fa leva in particolare sulla somiglianza tra l'italiano e il francese. Il punto di partenza è il lessico di frequenza italiano elaborato da Tullio De Mauro *Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana* dal quale sono state selezionate le parole rilevanti per il pubblico di riferimento, orientandosi al *mini-dic*¹ : *dictionnaire allemand-français*.

Questo lessico costituisce un sapere di cui gli allievi spesso non sono consapevoli. Con la raccolta "parole gratis" queste conoscenze vengono attivate sistematicamente, rendendo gli apprendenti autonomi nel mettere in atto l'italiano come strumento di comunicazione. La presa di coscienza delle proprie risorse riduce considerevolmente lo sforzo di apprendimento necessario per raggiungere un'efficienza comunicativa.

La raccolta viene consegnata agli allievi all'inizio del corso sotto forma di "carta geografica", uno strumento di orientamento pieghevole sempre consultabile durante tutto il corso. La carta geografica come strumento di orientamento è parte integrale della metafora ricorrente del viaggio che rappresenta il percorso di apprendimento svolto dagli allievi nel corso della settimana.

Il processo di apprendimento è favorito da un supporto di memorizzazione: le "espressioni" dei moduli collocate sul retro della "carta geografica". Alla fine di ciascun modulo il processo di apprendimento è monitorato tramite l'autovalutazione individuale e collettiva per rendere gli allievi consapevoli dei progressi fatti e delle competenze acquisite.

La didattica orientata all'azione coinvolge gli allievi come attori efficienti. Ponendo l'accento sul piacere e sul gusto per la lingua italiana, il suo apprendimento si connota in modo positivo e simpatico.

1. Isabelle Lusser, Willi Hermann (2011). *Mini-dic Wörterbuch Französisch-Deutsch/Dictionnaire Allemand-Français*, Bern: Schulverlag plus.

Il *mini-dic* è un dizionario illustrato per gli allievi dal 3° al 5° anno di scuola (HarmoS 5 a 7). Contiene circa 2.500 termini appositamente selezionati per questa fascia d'età. Il dizionario può essere utilizzato nella Svizzera tedesca per l'insegnamento del francese (ad es. con "Mille feuilles") o nella Svizzera romanda per l'insegnamento del tedesco.

6. Materiale didattico

Il materiale didattico si articola su cinque moduli, ciascuno corrispondente a una giornata d'insegnamento. Per facilitare l'orientamento ogni modulo è contrassegnato da un colore.

Il materiale consiste di un kit didattico cartaceo (kit docente), un kit di materiale da ordinare secondo il numero degli allievi (kit allievo) e una componente on-line.

Kit docente

Il kit contiene:

- guida generale in italiano e in francese (introduzione generale al corso);
- istruzioni dettagliate per l'insegnante in forma cartacea che forniscono indicazioni sullo svolgimento delle attività e sugli obiettivi didattici che le attività intendono raggiungere. Le istruzioni sono collegate alle raccolte di slide "navigatore" (cfr. sotto);
- un esemplare del kit allievo;
- tutti i materiali per le attività in classe, riutilizzabili e contrassegnati con C (per es. C1.3 dove C indica l'utilizzo in classe, 1 indica il modulo e 3 indica il numero sequenziale dei materiali).

Kit allievo

da ordinare in base al numero di allievi

Ogni kit contiene:

- la "carta geografica" con le "parole gratis", le espressioni e le autovalutazioni;
- il materiale allievi (può anche essere stampato dall'insegnante: i documenti si trovano on-line seguendo il percorso www.italianosubito.ch > *Kit* > *Risorse online*);
- il diploma (può anche essere stampato dall'insegnante: il documento si trova seguendo il percorso www.italianosubito.ch > *Kit* > *Risorse online*).

Risorse della pagina web

La pagina www.italianosubito.ch contiene:

- la guida generale in italiano e in francese (presente in forma cartacea nel kit docente);
- 5 raccolte di slide ("navigatori") corrispondenti a ogni modulo. Le slide sono da riprodurre in classe e forniscono agli allievi istruzioni passo per passo per lo svolgimento delle attività e contengono inoltre i link diretti ai contenuti multimediali correlati. L'insegnante può scegliere di servirsi più o meno estensivamente del navigatore, focalizzando di volta in volta l'attenzione degli allievi sulle istruzioni presentate sulle slide. Questa scelta ha il vantaggio di conferire agli allievi una maggiore autonomia rispetto all'eventuale opzione dell'insegnante di fornire oralmente le istruzioni. In quest'ultimo caso, invece, gli allievi eserciteranno maggiormente le competenze ricettive uditive (se le istruzioni sono presentate in italiano) e l'attenzione degli allievi sarà più incentrata sulla figura dell'insegnante;

- le istruzioni per l'insegnante (presenti in forma cartacea nel kit docente);
- il materiale allievi e il diploma.

7. Indicazioni per l'insegnante

Il materiale didattico è pronto all'uso e fornito di istruzioni dettagliate. Per questo all'insegnante è richiesto solo poco tempo per familiarizzarsi con i materiali didattici.

Sono possibili e auspicabili adattamenti in funzione dei diversi contesti scolastici, delle preferenze degli allievi e di quelle dell'insegnante. Il materiale è abbondante e l'insegnante è pertanto libero/a di compiere delle scelte, tralasciando singole attività ritenute non idonee alla classe o al contesto.

Che cosa è richiesto all'insegnante per la preparazione e durante lo svolgimento del curriculum?

- La familiarizzazione con il materiale;
- l'ordinazione delle "carte geografiche" secondo il numero degli allievi;
- l'ordinazione oppure la stampa/copia delle schede per gli allievi;
- la preparazione dei materiali aggiuntivi (p.es. merende, premi, ingredienti pizza ecc.);
- l'organizzazione logistica dell'aula:
 - computer
 - proiettore e schermo
 - collegamento a internet per visualizzare i contenuti multimediali direttamente dal sito www.italianosubito.ch, nella sezione Risorse online.
- se non è disponibile l'accesso a internet nell'aula scolastica, scaricare dalla pagina web i navigatori (le slide per ogni modulo e i contenuti multimediali collegati);
- gli adattamenti alle specificità del contesto scolastico, in particolare in relazione:
 - al numero e al livello scolastico degli allievi;
 - alle esigenze e agli interessi particolari degli allievi;
 - alla familiarità degli allievi fra loro e con l'insegnante;
 - all'orario delle lezioni;
 - alle specificità logistiche della scuola;

A discrezione dell'insegnante sono a disposizione materiali supplementari oppure singole attività possono essere tralasciate.
- l'organizzazione del tempo:
 - modularità del corso (p.es. settimana-progetto o moduli sparsi);
 - inserimento flessibile di pause, secondo la necessità.

8. Considerazioni conclusive

Il successo di *Italiano subito* dipenderà in gran parte dall'apertura dei docenti e degli allievi verso forme di lavoro che si rifanno alla didattica plurilingue. Non sono previste né lezioni di grammatica né prove d'esame o altre forme di giudizio sul rendimento.

Si consiglia di introdurre *Italiano subito* agli allievi attirando la loro attenzione sui seguenti aspetti:

- la buona riuscita del corso dipenderà dalla loro volontà di mettersi in gioco. Piuttosto di concentrarsi sulla sola trasmissione di nozioni linguistiche si lavorerà sullo sviluppo di un nuovo atteggiamento positivo verso la comunicazione plurilingue incentrato sul piacere;
- chi accetta la sfida può aspettarsi una maggiore fiducia nelle proprie capacità comunicative con la conseguente apertura a nuovi approcci alla comunicazione.

Gli obiettivi del corso si raggiungono pertanto sviluppando un atteggiamento positivo verso l'italiano e la comunicazione plurilingue. La consapevolezza degli allievi delle risorse comunicative già a loro disposizione permette loro di ridurre lo sforzo di apprendimento e di acquisire maggiore fiducia in sé stessi, scoprendo così anche il piacere di incontrare una nuova lingua.

Locarno/Bellinzona, gennaio 2019

Barbara Somenzi

Sabine Christopher

Elena M. Pandolfi

Coordinamento

Francesca Antonini, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

Autrici

Barbara Somenzi, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

Sabine Christopher, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

e Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Elena Maria Pandolfi, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Ideazione

Bruno Moretti, Università di Berna e Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Ricerca PNR 56 e prima fase applicativa

Francesca Antonini, Doris Lucini e Francesca Pettenati; Francesca Antonini, Claudia Bersani

Consulenza esterna

Brigitte Jörimann Vancheri (Cantone Ticino, DECS, DS), Andreas Dutoit Marthy (Sous-commission didactique de la COLANG, CIIP), Rosanna Margonis-Pasinetti (HEP Vaud), Domenico Bellavita (HEP Vaud e HEP BEJUNE), Amelia Lambelet (CSP Fribourg)

Allestimento grafico

Adattamento e finalizzazione del progetto grafico a cura del Laboratorio cultura visiva SUPSI

e di Stephanie Grosslercher, Jessica Gallarate e Luca Ramelli, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

Sito web

Sela Wittig, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

Coordinamento della produzione

Servizio comunicazione, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

Ringraziamenti

Ringraziamo gli allievi della classe 9VG dell'Établissement scolaire du Mont-sur-Lausanne e della classe 9FR5 del Collège de Longueville di Colombier, le loro insegnanti, Celsa López Matthey-Doret e Hélène Franceschi, e i direttori dei due istituti, Thierry Wolters e Pierre Wexsteen, per la loro partecipazione alla sperimentazione del corso. Grazie mille anche a Martina Omini per il suo prezioso sostegno nella sperimentazione integrale del corso a Colombier. Grazie al gruppo di accompagnamento per l'appoggio istituzionale, il coordinamento della sperimentazione, la supervisione scientifica e la revisione dei materiali: Brigitte Jörimann Vancheri, Andreas Dutoit Marthy, Rosanna Margonis-Pasinetti, Domenico Bellavita, Amelia Lambelet. Grazie anche a Laura Baranzini e a Francesca Antonini per l'attenta correzione delle bozze. Ringraziamo i ragazzi attori e attrici che hanno animato i filmati e le foto del kit didattico. Ringraziamo gli studenti del 5. Semestre (A.A. 2013-14) del corso di laurea in Comunicazione visiva della SUPSI (Dipartimento ambiente costruzioni e design), in particolare Lorenzo Gada e Sharon Scimè per l'elaborazione del progetto grafico. Ringraziamo anche Alessandra Dal Ben, Fulvia Lepori, Michela Vögeli e Laura Morandi per la guida didattica.

Editore

OLSI – Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Bellinzona

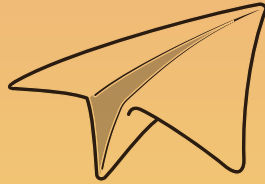
SUPSI – Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana

Stampa XXXXX

Finito di stampare XXXXX

ISBN 978-88-85585-14-0

www.italianosubito.ch



ITALIANO
SUBITO